

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	OP	4

Professor/a de contacte

Nom : Òscar Aznar Alemany

Correu electrònic : oscar.aznar@uab.cat

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos científics i tècnics de diversos gèneres.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements i compren els principis metodològics que regeixen la traducció científica i tècnica, els aspectes professionals i instrumentals i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos científics i tècnics.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció científica i tècnica.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció científica i tècnica.
- Aplicar les seves competències per poder emprendre, amb un alt grau d'autonomia, estudis posteriors per a l'especialització professional en traducció científica i tècnica.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.

3. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits tècnics i científics amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits tècnics i científics.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits tècnics i científics.
7. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir textos tècnics i científics.
8. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos tècnics i científics.
9. Tenir coneixements temàtics per poder traduir: Tenir coneixements temàtics per poder traduir textos tècnics i científics.
10. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
11. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
12. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos tècnics i científics.
13. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
14. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció tècnica i científica.
15. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
16. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció tècnica i científica.
17. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor tècnic i científic.
18. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció tècnica i científica i dur a terme les tasques corresponents.
20. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.

Continguts

-
- Camps del saber en l'àmbit científic.
-
- Aspectes bàsics d'un sector científic prototípic, com ara la medicina, biologia, etc. (organitzacions internacionals, perfils laborals, contextos en què es genera documentació susceptible de ser traduïda, etc.).
-
- Aspectes bàsics d'un sector tècnic prototípic, com ara automoció, enginyeria, arquitectura, telecomunicacions, etc. (perfils laborals, contextos en què es genera documentació susceptible de ser traduïda, etc.).
-
- Processos específics de la traducció científica i tècnica en la combinació lingüística (pretraducció, traducció, revisió, redacció tècnica, postedició, control de qualitat de documentació, etc.).
-
- Resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara l'article original de recerca, informes clínics, conferències, monografies especialitzades, llibres de text especialitzats, articles de divulgació científica, informació per a pacients, etc.

-
- Resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics com ara patents, informe tècnic, manual d'instruccions especialitzat, norma tècnica, projecte tècnic, etc.
-
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per la traducció científica i tècnica. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adjunts per la traducció científica i tècnica.
-

[NOTA IMPORTANT: Aquests continguts són orientatius. El docent els concretarà a l'inici de curs].

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	10	0,4	
Preparació de traduccions i treballs	32	1,28	
Realització d'activitats de traducció	15	0,6	
Resolució d'exercicis	15	0,6	
Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs	20	0,8	
Cerca de documentació	31,5	1,26	
Preparació d'exercicis	15	0,6	

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB o qualsevol entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada amb docent.
- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual del professorat.
- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis i activitats de traducció i documentació	35 %	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 20
Examen	35 %	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 15, 18, 19, 20
Treball en grup	30 %	6	0,24	1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 16, 17

Avaluació continuada

L'estudiant ha de demostrar el seu progrés realitzant diverses activitats d'avaluació. La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats i el seu pes sobre l'avaluació de l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de projectes de traducció.
- Informes/fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el professorat comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre docent i estudiant.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el professorat comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

En cas de recuperació, la nota màxima que es pot obtenir és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

- Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.
- L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne

- una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.
- L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 delsemestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.
- El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'estudiant, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

- L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.
- Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

CLAROS DÍAZ, M. G. (2016): *Cómo traducir y redactor textos científicos en español. Reglas ideas y consejos*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

GAMERO PÉREZ, S. y A. HURTADO ALBIR (1999): "La traducción técnica y científica", en HURTADO ALBIR, A., dir.: *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, págs. 139-153.

GONZÁLEZ DAVIES, M. (2003) (coord.): *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Octaedro.

HATIM, B. (1984): "A Text-Typological Approach to Syllabus Design in Translator Training", en *The Incorporated Linguist*, 23, 3.

JIMÉNEZ SERRANO, O. (2002): *La traducción técnica inglés-español: Didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.

JUMPELT, R.W. (1961): *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur*. Berlin: Langenscheidt.

MONTALT, V. (2005) *Manual de traducció científicotécnica*, Vic: Eumo Editorial.

OROZCO, M. (2012) *Metodología de la traducción directa del inglés al español*. Granada: Comares.

Revista Panacea@. <https://www.tremedica.org/revista-panacea/>

L'equip docent proporcionarà bibliografia rellevant durant el curs.

Programari

No es requereix cap programari específic.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura